

新东方：3.15高级口译汉译英专业解析 口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/562/2021_2022__E6_96_B0_E4_B8_9C_E6_96_B9_EF_c95_562858.htm

古语和俗语的存在一直是高级口译翻译部分的特色。2005年孟子的“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”，2008年的“劳心者治人，劳力者治于人”，2006年的“海纳百川，有容乃大”等等，充分说明了中国作为一个拥有五千年历史的泱泱大国丰厚的文化底蕴，同时也给考生带来了巨大的挑战。文章第二段说到：在理智上，人们大概愿意接受“兼听则明，偏信则暗”、“忠言逆耳利于行”等一类古老的真理，或者乐于信服老子说的“美言不信，信言不美”的哲理。把口译笔译站点加入收藏夹其中，“兼听则明，偏信则暗”出自《资治通鉴》，唐太宗曾经问魏征：“人主何为而明？何为而暗？”魏征回答说：“兼听则明，偏信则暗。”意思是多方听取意见才能辨明是非得失，若只听一方的意见，则容易愚昧不明。我们可以用多种译文把这层含义阐述出来，如：Listen to both sides and you will be enlightened；heed only one side and you will be benighted.或者译作：Unbiased listening ensures impartial understanding. 还译为：Truth only reveals to unbiased listeners while illusion to the partial ones. 如果简单地表述出基本意思，或可译成Be all ears to all，有言简意赅的效果。“忠言逆耳利于行”一句，语出《孔子家语》，子曰：“良药苦于口而利于病，忠言逆于耳而利于行。汤武以谏谏而昌，桀纣以唯唯而亡。”我们可以采用直译的方式处理，Honest advice, though unpleasant to the ear, benefits conduct. 或者：Faithful words offend

the ears but benefits conduct.我们也可以采用意译的方式处理，如：Honest advice may be distasteful to the recipient but useful. 或者：The honest word sounds unacceptable but useful. “美言不信，信言不美”语出老子的《道德经》，“信言不美，美言不信。善者不辩，辩者不善。知者不博，博者不知。”前两句的意思是：真诚的语言不华美，华美的语言不真诚。我们可以翻译为：True words are not embellished, The embellished words are not true.或者：Sincere words are not fine ; fine words are not sincere.也可译作：True words are not fine-sounding.Fine-sounding words are not true. 四字短语和古语俗语一直是新东方课堂汉译英部分的重点，相信东方的考生面对纷至沓来的古语俗语，会信心十足，应对自如，考出满意的分数。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com